



# DIE ANDERE SEITE DER WELT

Geschichten der humanitären Schweiz

Käfigturm | Polit-Forum des Bundes, Bern  
10. März - 25. Juni 2011

www.humem.ch

Die Ausstellung lädt Sie ein zu einer Reise auf die andere Seite der Welt. Sie erzählt die Geschichte der humanitären Schweiz, der Entwicklungszusammenarbeit, des Einsatzes für die Menschenrechte aus der Perspektive jener Schweizerinnen und Schweizer, die sich weltweit in der humanitären Arbeit engagiert haben. Realisiert wurde die Ausstellung vom Verein «humem» (humanitarian memory).

## Kaleidoskop – Das interaktive Kino

Der Einsatz in Krisen- und Kriegsgebieten, nach Umweltkatastrophen, in der Entwicklungszusammenarbeit oder für die Menschenrechte ist anspruchsvoll, aufreibend, aufregend, manchmal erfolgreich, manchmal aber auch frustrierend. Im Kaleidoskop erzählen Schweizerinnen und Schweizer, was sie bei ihren Einsätzen auf der ganzen Welt erlebt haben und wie sie diese Erfahrungen prägten. Das Kaleidoskop ermöglicht eine audiovisuelle Reise durch die Geschichte der humanitären Schweiz. Die Route bestimmt das Publikum. Mit der Fernbedienung wird demokratisch entschieden, welche Etappe der Tour als nächstes gezeigt wird. Jedem Thema ist ein Objekt zugeordnet. Mit der Wahl eines Objekts beginnt das Abenteuer.

## Docks – Individuelle Navigation

Hier können sämtliche Filme, die im Kaleidoskop gezeigt werden, individuell angeschaut werden. Alleine oder in Kleingruppen wird der Weg durch die Geschichten zur humanitären Schweiz bestimmt. Mit einem Fingertipp startet die Reise.

## Strassenumfrage

Wie sehen Sie die humanitäre Schweiz? Was ist Ihr persönlicher Beitrag dazu? Mit diesen Fragen reiste ein Kamerteam quer durch die Schweiz, um die Stimmen der Menschen auf der Strasse einzufangen.

## Kurzfilmwettbewerb

Der Wettbewerb für Schulen, Jugendliche und andere Interessierte bereichert die Ausstellung mit filmischen Beiträgen zum Thema «Die humanitäre Schweiz». Die Kurzfilme sind auf der Website [www.humem.ch](http://www.humem.ch) veröffentlicht und werden dort bewertet. In der Ausstellung wird eine Auswahl gezeigt. Es können weiterhin Filme eingereicht werden.

## Angebote für Schulklassen

Zur Ausstellung wurde museumspädagogisches Begleitmaterial bereitgestellt, das unter [www.humem.ch](http://www.humem.ch) konsultiert und heruntergeladen werden kann.

## Begleitende Veranstaltungen

Unter dem Motto «50 Jahre DEZA – Mehr als Hilfe» finden im Käfigturm Mittags- und Abendveranstaltungen statt. Infos unter [www.kaefigturm.ch](http://www.kaefigturm.ch) | [www.deza.admin.ch/50Jahre](http://www.deza.admin.ch/50Jahre)

## Weitere Informationen

[www.humem.ch](http://www.humem.ch)

## Ausstellung Bern

Käfigturm | Politforum des Bundes, Marktgasse 67

10. März bis 25. Juni 2011

Mo–Fr 8–18 Uhr, Sa 10–16 Uhr, Eintritt frei

Geschlossen: 19. März, 22.–25. April, 2. Juni, 13. Juni

## Tournee Tournée

GENÈVE BIBLIOTHÈQUE DE LA CITÉ juin–août 2011, février–avril 2012  
ZÜRICH ETH Sept.–Nov. 2011 BASEL UNIVERSITÄT Okt. 2011 LAUSANNE  
CINÉMATHEQUE octobre/novembre 2011 ST. GALLEN HISTORISCHES MUSEUM  
Nov. 2011–Feb. 2012 LUZERN HEILIGGEIST-KAPPELLE Nov. 2011–Jan. 2012  
ALTDORF THEATER URI Jan. 2012 THURGAU STAATSARCHIV Feb./März 2012  
AARAU MUSEUM SCHLÖSSLI März–Juli 2012 SOLOTHURN MUSEUM ALTES  
ZEUGHAUS Herbst 2012 SARNEN HISTORISCHES MUSEUM Sept.–Nov. 2012

## Impressum Impressum

INTERVIEWS UND AUSSTELLUNG ENTRETIENS ET EXPOSITION: humem

DIREKTION COMITÉ DE DIRECTION: Frédéric Gonseth, Thomas Gull,  
Dominik Schnetzer, Marc-Antoine Schüpfer, Theo Stich

GESTALTUNG SCÉNOGRAPHIE: raumprodukt Zürich, Hinderschlattefeuz  
Zürich TEXTE TEXTES: Thomas Gull, Dominik Schnetzer, Theo Stich,  
Marc-Antoine Schüpfer, Tanja Wirz ÜBERSETZUNG TRADUCTION: Catherine  
Aguilar TECHNIQUE TECHNIQUE: Fred Kohler TEASER BANDE-ANNONCE: Anka  
Schmid (Autorin/auteur), Frédéric Gonseth (Produktion/production)  
STRASSENUMFRAGE MICROTROTTOIR: Adrian Blaser PÄDAGOGISCHES  
DOSSIER DOSSIER PÉDAGOGIQUE: Dominik Schnetzer

## FILME KALEIDOSKOP FILMS KALÉIDOSCOPE:

REALISATOREN REALISATEURS: David Berner, Frédéric Gonseth, Thomas  
Gull, Daniel Maurer, Severin Rüegg, Dominik Schnetzer, Marc-Antoine  
Schüpfer, Theo Stich, Marcella Völgyi PRODUKTIONSLEITUNG DIRECTION  
DE PRODUCTION: Theo Stich ONLINE-SCHNITT MONTAGE ONLINE:  
Daniel Maurer ARCHIV ARCHIVES: Severin Ruedg PROGRAMMIERUNG  
PROGRAMMATION: Benoît Terradillos TECHNIQUE UND TONMISCHUNG  
TECHNIQUE ET MIXAGE SON: Fred Kohler LICHTBESTIMMUNG ETALONNAGE:  
Fabrice Arago ANIMATION ANIMATION: Samuel Chalarod GRAFIK  
CONCEPTION GRAPHIQUE: Nicolas Denis, Armin Frischknecht  
KOMMENTARAUFNAHMEN ENREGISTREMENTS DES COMMENTAIRES: Fred  
Kohler, Pim Nieuwlands, Andi Sigg SPRECHERIN SPEAKER: Irina Schönen,  
Frédéric Gonseth ÜBERSETZUNG UNTERTITELUNG TRADUCTION SOUS-  
TITRAGE: Jean-Daniel Bloesch ASSISTENTS ASSISTENTS POSTPRODUKTION ASSISTANTS  
POSTPRODUCTION: Fabio De Felice, Jean-Sébastien Terradillos

KONTAKT CONTACT Käfigturm | Polit-Forum des Bundes  
Marktgasse 67 CH-3003 Bern T 031 322 75 00 F 031 323 59 20  
[kaefigturm@bk.admin.ch](mailto:kaefigturm@bk.admin.ch) [www.kaefigturm.ch](http://www.kaefigturm.ch)

VEREIN HUMEM ASSOCIATION HUMEM rue Charles-Monnard 6  
CH-1003 Lausanne T 021 351 05 11 [info@humem.ch](mailto:info@humem.ch) [www.humem.ch](http://www.humem.ch)



# L'AUTRE CÔTÉ DU MONDE

Histoires de la Suisse humanitaire

Käfigturm | Forum politique de la Confédération, Berne  
10 mars – 25 juin 2011

[www.humem.ch](http://www.humem.ch)

L'exposition vous invite à un voyage de l'autre côté du monde. Elle raconte l'histoire de la Suisse humanitaire, de la coopération et de l'engagement pour les droits humains à travers le regard des Suissesses et des Suisses engagés sur le terrain dans le monde entier. Elle a été réalisée par l'association «humem» (humanitarian memory).

## Le kaléidoscope – le cinéma interactif

S'engager au cœur des crises et dans des régions en guerre, lors de catastrophes naturelles, dans la coopération au développement ou pour les droits humains est exigeant, épuisant, excitant, tantôt couronné de succès et tantôt dominé par la frustration. Le kaléidoscope présente les témoignages de Suissesses et de Suisses qui racontent leur missions dans le monde entier et qui évoquent comment ces expériences les ont marqués. Il vous invite à un voyage à travers l'histoire de la Suisse humanitaire. L'itinéraire est déterminé par le public. La télécommande permet de décider démocratiquement quelle étape du trajet sera montrée. Chaque thème est représenté par un objet. Choisissez-en un et l'aventure commence.

## Docks – navigation individuelle

Vous pouvez visionner ici tous les films présentés dans le kaléidoscope. Vous déterminez seul ou en petit groupe le chemin qui vous mènera à travers l'histoire de la Suisse humanitaire. Le voyage commence d'une pression du doigt.

## Micro-trottoir

Comment voyez-vous la Suisse humanitaire? Quelle est votre contribution personnelle? C'est avec ces questions en tête qu'une équipe de tournage a parcouru la Suisse pour capter les voix des passants.

## Concours de court-métrage

L'exposition est agrémentée de films créés par le public dans le cadre du concours de court-métrage ouvert aux écoles, aux adolescents et aux personnes intéressées. Les participants ont soumis leurs réalisations sur la «Suisse humanitaires» et ont ainsi contribué à l'exposition. Les courts-métrages seront publiés sur le site [www.humem.ch](http://www.humem.ch) où ils seront évalués et commentés. Une sélection est présentée dans l'exposition. Le concours continue: il est encore possible de présenter des films.

## Visiter l'exposition avec une classe

Un matériel pédagogique est à disposition des enseignants pour consultation ou téléchargement sous [www.humem.ch](http://www.humem.ch)

## Programme de manifestations

Sous le slogan «50 ans de la DDC – Au-delà de l'aide» des manifestations sont organisées au Käfigturm en milieu de journée et en soirée. Plus d'information sous [www.kaefigturm.ch](http://www.kaefigturm.ch) | [www.deza.admin.ch/50ans](http://www.deza.admin.ch/50ans)

## Informations supplémentaires

[www.humem.ch](http://www.humem.ch)

## Exposition Berne

Käfigturm | Forum politique de la Confédération, Marktgasse 67

10 mars au 25 juin 2011

lundi-vendredi 8h–18h, samedi 10h–16h entrée libre

fermeture: 19 mars, 22–25 avril, 2 juin, 13 juin

## Geldgeber Donateurs

Schweizerische Eidgenossenschaft, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) Confédération suisse, Direction du développement et de la coopération (DDC)

Die sechs Westschweizer Kantone vertreten durch die Loterie Romande  
Les six cantons romands via la Loterie Romande

Kanton Bern Canton de Berne, Kanton St. Gallen Canton de Saint-Gall, Kanton Luzern Canton de Lucerne, Kanton Solothurn Canton de Soleure, Kanton Aargau Canton d'Argovie, Kanton Thurgau Canton de Turgovie, Kanton Basel-Stadt Canton de Bâle-Ville, Kanton Basel-Landschaft Canton de Bâle-Campagne

Stadt Genf Ville de Genève, ETH Zürich, Käfigturm Bern, Schweizerisches Rotes Kreuz Croix-Rouge suisse, Caritas Caritas, HEKS EPER, SAH OSEO, Glückskette Chaîne du Bonheur, Helvetas Helvetas, Centrale Sanitaire suisse romande, Stiftung ACCENTUS Fondation ACCENTUS, Ecopolis Stiftung Fondation Ecopolis, Ernst Göhner Stiftung Fondation Ernst Göhner, Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft Société suisse d'Utilité publique, Familien-Vontobel-Stiftung, Otto Gamma-Stiftung, UBS Kulturstiftung Fondation UBS pour la culture, Société Académique Vaudoise (Fondation Pittet), Suissimage, Margrit Bigler

## Patronat Comité de patronage

Peter Arbenz, Félix Bollmann, Micheline Calmy-Rey, Ruth Dreifuss, Robert Jenny, Peter Jezler, Frédéric Maire, Jacques Moreillon, Patrice Mugny, Markus Notter, René Rhinow, Anton Schwingruber, Daniel Thürer

